

高校英语教学中英语翻译人才的培养研究

杨润芹

滇西科技师范学院

DOI:10.12238/er.v5i4.4621

[摘要] 进入到新时代后,国家、教育部门、社会都对人才的培养加强了关注,尤其是各高校英语翻译人才。随着中外文化和经济、技术交流的频繁,对于翻译人才的需求不断增加,对此各高校也加强了英语专业课程教学工作建设力度。基于当前翻译工作面临的各种问题,需要高校加强重视,通过课程教学改革创新,培养一批优秀的英语翻译人才,并积极改进传统的英语人才培养模式,加强人才培养方案的研究,以此更好的为跨文化交流工作服务。本文主要浅谈高校英语教学中英语翻译人才的培养研究,具体分析了英语翻译人才的需求变化,人才培养问题,国内翻译工作现状,以此针对性的提出了人才培养对策。

[关键词] 高校英语教学; 翻译人才; 培养

中图分类号: 23.31 **文献标识码:** A

Research on the Training of English Translation Talents in College English Teaching

Runqin Yang

Dianxi normal university of science and technology

[Abstract] After entering the new era, the country, the education department and the society have all paid more attention to the cultivation of talents, especially the English translation talents of various colleges and universities. With the frequent exchanges of culture, economy and technology between China and foreign countries, the demand for translation talents is increasing, and colleges and universities have also strengthened the construction of English majors. Based on the various problems faced by the current translation work, colleges and universities need to pay more attention to cultivate a group of excellent English translation talents through curriculum teaching reform and innovation, actively improve the traditional English talent training mode, and strengthen the research of talent training programs, so as to better serve the cross-cultural exchange work. This paper mainly discusses the training of English translation talents in college English teaching, briefly analyzes the changes of English translation talents demand, talent training issues, the current situation of domestic translation work, and puts forward the countermeasures of talent training.

[Key words] college English teaching; translation talents; training

引言

高校设立英语专业,开展英语教学主要为了培养一批合格的翻译人才,促使学生们可以在毕业后熟练使用各种英语文献资料、英语工具书等阅读国外书籍、文献等,以此掌握各种科学知识、技术知识,以此更好的进行国际交流。但是因为各种条件的限制,当前高校在英语专业和非英语专业的英语课程教学中还存在较大的问题,且在经济发展下,国内翻译工作也面临着一系列挑战,对此需要各高校加强重视,加强英语翻译人才培养研究,制定科学的培养方案和策略,以此有效解决以上问题,最终为社会输送一批合格英语翻译人才。

1 英语翻译人才的需求变化

随着经济市场环境不断变化和社会多元化的发展,社会对

全能型英语翻译人才的需求不断增多,无论是在国际跨文化交流、经济贸易合作、国内翻译工作研究中,都需要大量优秀的英语翻译人才。尤其是在跨语言文化交流学习中,英语翻译人才都发挥着重要的作用。在英语翻译的过程中,除了简单的语言交流,文化交流,思想交流外,英语专业学生也需要在国际商业谈判的过程中掌握各种专业术语,交流技巧,对区域文化,当地政策,法律法规都需要全面认识。对此,高校在培养英语翻译人才时既需要加强专业知识教学和专业技能的培养,也需要拓宽学生的英语视野,提高学生的综合素养,培养学生的跨文化交际意识,确保学生更好的从事各种国际交流、国际贸易活动,促使我国和其他国家之间语言交流、文化交流、商业来往更加频繁。由此可见,社会经济的发展,时代的进步,需要大批英语翻译人才,但是

在英语翻译工作的出现后,有效拓宽了我国经济文化发展空间,推动社会向着多元化、多渠道、多领域的方向发展。并有效地推动了我国和西方国家的文化、经济、技术贸易之间的合作,对此,我国高校需要加强英语专业教学改革工作,以此加大英语翻译人才的培养力度^[1-2]。

2 高校英语教学中英语翻译人才的培养问题

各高校想要有效培养优秀的英语翻译人才,就需要科学规划、稳定推进,该工作难度较大,系统性强,涉及专业较多,需要进行课程教学、师资配备、实习实训等多个环节,且随着国际交流、经济往来的加剧,社会对翻译人才的培养水平和培养质量都提出了新的要求。但是,在我国的高校英语教学中对于翻译人才的培养还存在较大的问题,主要表现为以下几种:

第一,高校英语教学模式落后、教学方法落后。虽然多个学校都开设了英语专业,但是在具体的教学过程中,还受到传统教学模式、教学思维的影响,实践环节的实习和实训时间较短,虽然部分学校积极利用了各种信息技术开展教学工作,但是对于较以往的教学实践分析发现,人才培养效果不高,学生信息技术素养、英语应用意识不强。在具体的教学过程中,教师没有注重培养学生的翻译意识,激发学生的主体性,导致学生对国际交流等相关知识了解不到位,应用能力低,英语表达能力差^[3]。

第二,教学内容和生活实际不一致。在早期高校英语教学工作中,教师主要根据教材要求大纲设计教学活动,在此过程,学生主要根据学生教师的教学设计要求来学习英语知识,进行英语翻译。教学效果和教材质量有着一定的关系,但是,当前多个学校过度重视英语课堂教学,忽视了对教材的挖掘、更新、改编,没有将时代经济文化等元素融入教材中,导致教材词汇不完整,教学内容落后,无法满足新时代人才培养要求。且我国英语编写团队能力较低,教材编写不及时,编写水平较较差,当前的英语教材内容不规范,权威性、专业性不强,缺乏核心知识,内容涉及专业范围较小,影响了高校英语翻译人才的培养水平。

第三,高校英语翻译教师能力不强。当前各高校英语专业教师虽然都属于硕士学历,但是教师较为年轻,专业教学能力差,教学经验不足,翻译功底较差,在具体教学过程中没有根据实际情况灵活设计教学活动,影响了学生的学习效果。且一些教师为了尽快完成教学任务,盲目赶进度,追效果,没有系统性的研究教学方法,学校也忽视了对英语专业教师的培训,导致教师们整体能力不强,无法以身作则,最终影响着翻译人才培养的质量^[4]。

3 国内翻译工作现状

在经济全球化下,中外经济、文化、政治、技术交流越来越频繁,合作力度越来越强,国家对翻译人才的需求越来越高,具体涉及到经济、科技、军事、教育等多个领域,当前,对于科技翻译已经成为翻译实践的主体和未来发展趋势。在经济社会发展下,多个行业都加强了对外合作、交流力度,各种学科领域知识不断交织,学校和行业之间也加强了交流,专业技术不断融合,这些变化都对当前的翻译工作提出了新的要求。对此,国内外翻

译工作面临着各种机遇和挑战,具体表现在以下几个方面:

首先,对于综合型知识结构的翻译人才严重不足,无法满足社会各行业的需求。一方面,各校翻译专业人员对于英语词汇、语法结构的理解不到位,基本功不扎实,在翻译的过程中容易出现各种语法错误,口语影响,甚至错译、漏译的情况。另一方面,英语专业翻译人员专业知识虽然丰富,但是缺乏实践经历,在具体进行翻译时单凭语言知识进行翻译,无法保证翻译任务质量和效率。虽然高校翻译人才在毕业后经历了一系列培训和实践深造,但是也只停留在浅层语言知识层面,培训周期较长,效果不佳。且因为文理学科的影响,学科知识不全面,导致培训效果不佳,在翻译时个人主观随意性较强,导致英语专业翻译人员综合素质不高^[5]。

其次,在经济不断发展下,翻译工作涉及的专业领域跨度越来越深,每一个大领域下有多个小领域,对此,需要翻译人员把握市场形势、行业动态,明确翻译目的,灵活采用各种英语语法、词汇来准确翻译,但是对于我国的英语专业翻译人员来说,以上任务的完成还有较大的难度。

最后,各高校英语专业的翻译人员将发展目标聚集在了翻译工作上,没有对翻译内容相关的领域进行研究和分析,导致翻译成果没有被科学利用,在具体整理各种文献资料、检索文献信息时,既没有科学保管,也没有进行信息共享,导致学生们无法将使用翻译这个工具和别人进行交流、学习。对此,各高校需要加强英语专业课程教学改革工作,大力培养英语专业人员,促使他们顺利从事各种翻译工作,并加强非英语专业学生的英语能力的培养,鼓励他们积极从事翻译行业。

4 高校英语教学中英语翻译人才的培养对策

4.1 研究《大学英语教学指南》,完善英语课程体系

高校需要积极贯彻国家教育方针,做好英语教学改革工作,提高英语教学水平和教学质量,遵循《国家中长期教育改革和规划发展纲要》和《全面提高教育质量相关意见》等文件要求,加强大学英语课程建设,做好英语课程改革工作。充分研究《大学英语教学指南》,以此把握新时代对英语翻译人才的需求和自身的办学特点,有效改进当前的英语教学工作,一方面,高校需要重新制定教学大纲,完善英语课程体系,做好英语课程评价工作。在具体的教学过程中,需要将通用英语、专用用途英语、跨文化交际英语作为主要教学的内容,分层次开展教学。通用英语可以有效巩固学生的英语语言基础知识,提高学生的听、说、读、写、译语言能力,并帮助学生掌握英语语法、英语词汇、英语篇章和语用等模块的知识。专门用途英语可以促使学生熟练使用基本的英语知识和英语技能进行专业交流,以此提高学生的职业能力、综合素养。跨文化交际课程可以帮助让学生更好地了解中外语言文化、中外世界观、价值观的差别、西方人和中国人的不同思维方式,以此提高学生的跨文化交际意识。

另一方面,高校需要转变教学思想,创新教学模式,基于指南要求重新规划课程设置,创新教学内容、教学形式,有效满足学生多方面的发展需求。在此过程中,高校需要把握自身的教

学优势、办学条件,了解学生的实际情况,把握各行业对英语人才的需求,加强对课程结构、课程内容、课程体系的研究,科学设置各种ESP、ESP课程,在课程改革的基础上编写各种新教材。并引进新教材,根据自身教育特色进行完善和补充,以此确保新教材更好的适应学生的学习模式,还需要完善课程标准、教学大纲,明确教学内容和教学重点,根据教学目标开展各种教学活动,以此丰富学生见解,有效实现阶段性学习目标。另外,教师在偶具体开展课程教学活动的过程中,需要遵循教学计划,考虑硬件、软件条件,做好各种评价工作。在此过程中,还需要创设课堂环境气氛,加强对学习兴趣的培养,完善各种教学策略。

对于非英语专业的学生而言,在提高学生的翻译能力的过程中,需要根据英语翻译课程结构设置英语课程群,以此拓宽学生知识面,完善学生的知识结构,考虑到非英语专业学生对翻译工作的认识的不足,需要改进教学策略,提高学生的综合素养。确保学生具备一定的英语知识基础,并且将英语翻译知识和技巧方法都不断应用于生活实践中,帮助自己解决实际问题。在此过程,学生还需要具备一定的汉语功底,以此有效进行英译汉和汉译英,良好的汉语功底可以提高学生的原文理解能力和译文的表达能力,为了提高学生的翻译作品质量、翻译水平,在高校英语教学中需要根据专业特色,科学设置英语翻译课程。

4.2 实现教学一体化,提高教学标准和应用要求

高校需要根据《大学英语教学指南》将大学英语教学具体分为基础阶段、应用提高阶段,并不断提高教学标准和应用要求,根据和阶段特点科学设置教学目标,教学标准和要求,对于基础阶段的英语教学一般以一二学年为主。教学内容主要以通识英语为主,旨在培养学生的综合能力,奠定学生的英语知识基础,且在此阶段需要重点对学生的听、说、读、写能力的进行培养,并根据国家统一考试来测试学生的学习效果。对于应用提高阶段需要设置在二三学年,在此阶段需要将英语课程作为选修课,对于课程主要以语言技能、语言文化等专业类课程为主,以此提高学生的英语应用能力,确保学生们可以灵活应用语法和词汇。选修课国家没有统一考核标准,因为该阶段的教学效果不佳,学

生们没有得到实质性的提升,导致一些学生在从事翻译工作时常常会出现各种僵化、语法错误、不熟练的情况,语言知识技能水平不高。对此,在具体进行英语教学时需要确保大学四年英语教学的一体化,实施本科生、硕士生、博士生们的持续性英语学习模式,设立多个实用性、趣味性、职业性的拓展性英语课程或者活动课程。通过持续性学习来提高学生的英语综合能力,拓宽学生的国际视野,提高学生的英语素养,让学生们在专业知识和文化知识的交织下可以更好的在不同的文化背景下进行语言表达,概念分析、思维拓展,观念创新,最终提高学生的英语应用能力,以此有效培养出高层次的英语翻译人才。

5 结束语

总之,在新时代下,高校需要把握社会对人才的新需求,立足于当前翻译工作实际情况,有效改进英语专业和非英语专业的教学工作,提高英语翻译人才培养力度,把握我国国情,拓宽英语专业翻译人才培养空间,有效解决英语教学过程中的各种问题。另外,高校需要把握相关要求,优化课程结构,丰富学生的英语语言应用环境,为学生提供各种实践练习,语言交流的能力,以此提高学生的英语综合应用能力,最终为社会输送优秀的英语翻译人才。

[参考文献]

- [1]孙敏.高校英语教学中英语翻译人才的培养研究[J].现代交际,2020,(10):2.
- [2]张晔,姜涛.翻译意识在基础英语教学中的渗透与兼容——英语基础教学与高校翻译教学衔接研究[J].黑龙江高教研究,2008,(5):3.
- [3]焦丹,JIAODan.全球化语境下高校英语翻译教学"动态"模式构建研究——以国家援外武术培训为实证[J].渤海大学学报:哲学社会科学版,2014,36(4):6.
- [4]王学风.从文学翻译素养培养的角度研究大学英语翻译教学改革及对策[J].吉林省教育学院学报:下旬,2014,30(1):2.
- [5]吴行爱.高校英语翻译教学发展现状、问题及对策研究[J].洛阳师范学院学报,2018,37(9):3.